



CASTELLANA.
¶ *Sigueffe la quarta parte, y libro final dela Gramatica Castellana. En la qual fe trata dela Ortographia: que es el orden que fe deue guardar para bien efcreuir en la lengua Castellana.*

VNa delas grâdes corduras que vn hōbre puede y deue tener, es el biē efcreuir. Lo qual fue entre los antiguos tenido por cosa de gran auiso para los hombres que fe ocupauan en el exercicio del faber. Y no digo que entiendo por bien efcreuir, en faber hazer bien los carathores y figuras delas letras: que vayan muy polidas, muy cortadas iguales y en deuīda proporcion: porque esto qualquiera niño lo puede en el efcula alcançar con la continua disciplina del buen maestro. Pero quiero dezir, que el buen efcreuir fe entiende entre los hombres cuerdos: en faber la propiedad de las letras con que cada vocablo en la lengua fe quifiere efcreuir: lo qual no es de pequeña dificultad. Para lo qual conuiene ante todas cosas que el cuerdo efcriptor conozca bien las letras. Quiero dezir: que conuiene que

GRAMATICA
que fienta y entienda bien el fonido y valor que en esta lengua haze cada letra por fi. Por que de aqui fe faceran dos cosas neceſarias: la vna ſaber con que letras ſe deue efcreuir cada coſa, vocablo y palabra. Y la ſegunda, quando ſe fuſſira poner vna letra en lugar de otra: que no es menos neceſario para lo que toca al cuerdo efcreuir. Y anſi ante todas coſas trataremos del numero de las letras y de ſus inuentores, y del fonido y pronunçiaçion de cada vna. Y trataremos de los dipntongos que tiene la lengua Caſtellana. Y anſi yremos diſponiendo reglas para el bien efcreuir.

¶ De los inuentores de las letras.

Quanto alo primero digo, que ſegun diuerſos auſtores, diuerſos fueron los inuentores de las letras. Plinio dize, que los Aſſyrios las hallaron: porque Epigeles Babilonio dexo el diſcurſo de las eſtrellas de ſenta mil años elcripto en vnos ladrillos de tierra coſida. Diodoro Siculo dize, que Mercurio fue entre los Eglypcios, el que las halló. Platon dize, que vn Dios de los Eglypcios llamado Tentanes las inuento.

Otros

[60]

CASTELLANA.

La B, se pronuncia al abrir dela boca teniendo la antes cerrada y llena de viento. Y la V, se pronuncia teniendo la boca abierta los labios redondos, echando el ayre delagargata aluera amorosamente y sin palsion. Y así con el mesmo sonido y fuerça, o fabor pronunçiamos las cosas con estas letras aca en que se conoçera la diferencia si bien miramos. Que así dezimos, bueno, bienes, fabor, fabor. Y dezimos, venid, vays, viuid: y otros semejantes vócablos en los cuales cuando se deve auer cueradamente en la pronunçiaçion el que en Castellano quisiere hablar y escreuir bien.

La C, tiene en el Castellano la mesma pronunçiaçion, siendo simple que la q, y así comunmente no hazen diferencia entre ellas los hombres cuerdos. Como vemos que Antonio de Nebrixa dize quarto, quarta, cuarenta, cuarefma, quando y pascuadiziendo que el mesmo sonido tiene la c, y la q, como parece en, cuerda y querer. Y porque no siempre se puede poner c, donde q, ni al contrario se deve guardar esta regla en el escreuir. Que la c, siempre se pone en vocablo que haze vna sílaba con la vocal inmediata que se sigue. Como en quando, quanto, cuar

E to:

[67]

CASTELLANA.

deçienda de otra parte. Y así algunos dicen que Sancho se llama en Latin Sanctius, que quiere dezir cosa santa. Y de aqui tengo por opinion que vino la corrupcion de aquel refran Castellano que dize: Al bué callar llamá sancho. Que los antiguos dixeró. Al buen callar llaman sancho, y no ay otra razon porque podamos dezir q el bué callar se llama Sancho sino por esta. Que antes parece muy contrario a razon, pues en Castilla al tordo que es muy parlero llaman Sanchico. Y así en los libros antiguos por el contrario siempre hallamos escrípto, al buen callar llaman saxe. Y al buen callar llaman fabio, Y al buen callar llaman faggio. Y al buen callar llaman sancho. De lo cual mas largamente hablamos en el libro de la glosa de los refranes Castellanos en que al presente estoy ocupado en escreuir. Y casi la mesma razon sospecho que es: porque llamandosse el sancho en Castilla Sancho llaman al de su nombre diego. Y digo que me parece ser la causa: pensar los Castellanos antiguos que aquella st, con que se escriue era d. Y así quitando el san, queda diago: y bueluen la a, en e, porque suena mejor: y así se llaman Diego. Tambien

E 2 es

[69]

GRAMATICA

to: en los cuales vocablos la c, y la u, inmediata hazen vna sílaba. Y en la diçion, o vocablo en que se pone la q, siempre haze sílaba con dos vocales que despues della se siguen. Como en quinze, quinientos, quebrantar, quintal. Pero es de notar, que digo que la c, simple tiene el mesmo sonido que la q, porque fue el Castellano escreuir la c, con vna çedilla al pie, que la haze casi z. Y así usan los Castellanos escreuir çebolla, çedago, çelestial, çelada, çelebrar. Entouces no es simple c, sino con çedilla: y entouces no se puede poner en lugar dela q, ni la q, en lugar de la c, porque entouces en estos vocablos es c, media z.

Los Latinos muchas vezes ponen la T, en lugar de la c. Como en estos vocablos, conditio, amicitia, iustitia. Esto tomaron los Latinos del Griego que lo usa así: lo cual no se sufría en el Castellano. Por esta causa los Latinos escriuen muchas palabras con ct, como sancto, y otras muchas. Y los puros Castellanos ignorando esta razon pensaron que aquel ct, era ch, y así vieron a que doquiera que hallauan sancto decian sancho: que este nombre no pienso que pueda venir en Castilla de otra deriuacion, ni de-

[68]

GRAMATICA

es de presumir q de la mesma Orthographia naçe la razon: porque llamandosse el sancto Iacobo, se llaman en castilla Santiago.

Tambien usaron los Latinos poner la C, en lugar de g, y por el contrario. Como escriuen secobrica, por lo mesmo que secobriga: y esto fue porque gran tiempo no tuvieron g, y usaron de la c, donde auian de poner la g. Esto nunca lo uso el Castellano, ni tuuo dello neçesidad, que en su escriptura suplan estas dos letras la vna en lugar de la otra.

Y es de notar que muchas vezes junta el Castellano la c, con la h, por le dar vn poco de mas spiritu, fuerça y alma: pero es de notar que es diuersa la pronunçiaçion. Quiero dezir, que no en todos lugares y vocablos donde junta estas dos letras las pronunçia de la mesma manera y sonido. Como en estos vocablos, Charlos, Chançiller, Chançelleria. En los cuales vocablos no tiene la ch, mas sonido ni fuerça que la K, que no es otra diferencia de letra mas que C, y aspiracion. Como dezimos, Katalina, Katerina. Y así se há de pronunçiar estos vocablos: Carlos, Cançiller, Cançelleria, aunque se escriuan con ch. Y así se ha de pronunçiar este

[70]

CASTELLANA.

ste vocablo, chacon, cacon: que es vn linage
de gentes que descienden de aquel Tirano
antiguo que se llama Caco: que se ha de es-
creuir con ch. Chaco: como conchas, ancho-
ra, charon: que se deuen pronunçiar así, cō-
cas, ancora, caron. (5)

Ni tampoco los Latinos pronunçian la
ch, con mas fuerça en ningun vocablo que
la ponen: avnque vñ de la pocas vezes fue-
ra de nombre proprio de varones y prouin-
cias, o lugares. Como en estos vocablos Chri-
stophorus, Christobolus, Christodorus, Chy-
seis, Chromatius, Chisfogonus, Chisfan-
thus, Chisostomus. De prouincias y luga-
res. Como Cheronea, Chisonefus, Chaonia,
Chrysa, Chisopolis. Y en algunos otros co-
mo en Anchora, Chirurgus, Chirographū,
Chiragra. Los Griegos la vñ mucho mas
frequentadamente aunque no todas vezes
en sus vocablos tiene el mesmo fonido: por
que en algunos vocablos le dan mas soni-
do y aspereça. Como en estos vocablos,
Chilos, chillas, chiliarchos, chilismos, chiro-
mantia, chima, chisis: y otros muchos seme-
jantes a estos. Pero el Castellano tiene mu-
chos vocablos en los cuales tiene neçesidad
de pronunçiarlos cō fuerça y aspereça: por-
que (10) (15) (20) (25)

E ;

[71]

GRAMATICA

lides, Phylon y Phalaris.

La G, en el Castellano no es letra: porque
se encuentra en el fonido y pronunçiaçion
con otras muchas letras: porque al prin-
cipio de la parte suena lo mesmo que la h. Y
así ay mucha costumbre en Castellanos q̃
dize guarte y huarte: guebos y huebos, huer-
ta y guerra, fuente y guente: y otros deste
jaze. Por donde se muestra ser el mesmo fo-
nido y pronunçiaçion: aunque yo no aprue-
bo esta manera de hablar. Tambien parece
que en medio de la parte vale y suena tanto
como la j, larga. Y así he yo leydo muchos
moldes antiguos Castellanos que escriuen
así, mujeres y inujerilmente: y en otros se-
mejantes vocablos. Y muchos Castellanos
han dicho con los Latinos que afirman lo
mesmo: que la g, no es letra: porque no es si-
no, en juntas. Así dizê los vnos y los otros:
queninguna diferençia ay entre dezir, vi-
geçesimo, y viceçesimo: trigçesimo y tricçesi-
mo. (15) (20) (25)

La H, ya emos dicho que no es letra sino
aspiraçio, que da alma y espiritu, y fuerça a la
palabra donde se pone, que se deve pronun-
çiar con vehemençia. Y emos dicho como se
pone en lugar de la f, y como se ha de pronun-
çiar

[74]

GRAMATICA

que de otra manera perderian su finifica-
çion: y no se podrian entender. Como ene-
stos vocablos, mucho, macho, hecho, pe-
cho, derecho: y en otros muchos semejan-
tes a estos que ya tiene en costumbre el Ca-
stellano a pronunçiar así.

La D, tiene a çerca de los Latinos grande
hermandad con la T, porque dicen que tie-
nen la mesma pronunçiaçion: lo qual toma-
ron de los Griegos. Y así los Latinos no ha-
zian diferençia entre dezir Alexander y A-
lexanter: como lo dize Quintiliano, y avn
Luciano en vn Dialogo. Y en esto los sigue
el Castellano: porque en todas las terçeras
personas del verbo en el numero singular
que el Latino acaba en t, pronunçia el Ca-
stellano d. Como dize, amar, cupit. En el
Castellano no hallo yo vocablo en que se
ofrezca poner vna letra destas por la otra,
avnque en la verdad hallo que tienen am-
bas la mesma pronunçiaçion y el mesmo
puesto de los labrios y boca. Y así he visto
muchas personas tartamudas que por la d,
pronunçian t. (10) (15) (20) (25)

La F, en el Castellano el mesmo fonido
y pronunçiaçion tiene que la aspiraçion h,
y así donde quiera que el Castellano puede
poner

[72]

CASTELLANA.

çiar echando el huelgo con fuerça y fonido
de la boca.

La K, tambien emos dicho que no es le-
tra sino ch, juntas: y así sirue en el Castella-
no a pocas palabras: y casi nunca el Castella-
no la escriue, sino es hombre curioso que es-
criue así. Katalina, Katerina: (15)

La L, en el Castellano tiene el mesmo fo-
nido que la R. Y la pronunçiaçion es la me-
ma: sino que la r, se pronunçia cō vn poco
de mas aspereça. Este parentesco y semejan-
ça se parece claro por experiençia: porque
todos los tartamudos que no pueden pro-
nunçiar la r, vñ en su lugar de la l, y por ra-
zon deste parentesco vemos que en muchas
partes de Cathila dize el vulgo cabrito, glue-
fo, glitador, prata, branca, praça, Flaçisco:
auiendo de dezir cabrito, gruefo, gritador,
plata, plaça, blanca, Françisco: y otros seme-
jantes. Y tambien vemos, que los mesmos
vulgares si han de pronunçiar dos partes q̃
la vna acaba en r, y la que se sigue comiença
en l, conuierten la r, vltima en l, y pronun-
çian la toda vna parte con l, doblada como
dezimos, mirarlos, comerlos beberlos, dize
el vulgo, miraillos, comellos, bebellos. (10) (15) (20) (25)

La L, doblada vsa mucho el Castellano:
E ; y la

[75]

CASTELLANA.

Dela T, ya diximos lo q̄ alcançamos quãdo hablamos dela c, y dela d, alli lo yra a leer el que juerra por escufar pefadumbre.

La X, enel Castellano tiene la mesma pronunçiaçion enel vocablo que tiene la j, larga, que el Latino llama consonâte: porque poca differencia haze dezir jarro, o xarro, jornada, o xornada: porque todo se halla escripto enel Castellano. Verdad es que algo mas aspera se pronunçia la x, que la j, consonante. Y por esta causa digo, que se deve aconsejar el cuerdo escriptor con sus orejas para bien escreuir: porq̄ el sonido de la pronunçiaçion le enseñara con que letra deua escreuir. Dira jarro y no xarro. Dira xara y no jara. Dira xabon y no jabon. Y así en los de mas que se le ofresieren. [5] [10] [15]

La Z, enel Castellano tiene la mesma pronunçiaçion que la c, con çedilla dos vezes pronunciada. Porque como diximos quãdo tratamos dela c, que vsaua della de dos maneras el Castellano simple: y entonçes vale tanto como q, y diximos q̄ vsa della el Castellano cõ çedilla: y que entonçes vale tâto como media z. Por tâto agora dezimos, q̄ la z, vale tâto en la pronunçiaçion Castellana como dos vezes la c, con çedilla. Y así escriuimos con [20] [25]